Bijzondere machtenbesluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering nr. 2020/NNN betreffende het verlenen van een handelshuurlening aan huurders in het kader van de Covid-19 gezondheidscrisis

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 23 november 2020 tot toekenning van bijzondere machten aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering naar aanleiding van de gezondheidscrisis ten gevolge van Covid-19, artikel 2, § 1;

Gelet op artikel 2, § 3, 5°, van de ordonnantie van 4 oktober 2018 tot invoering van de gelijkekansentest;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 27 november 2020;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 2 december 2020;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door de voortdurende gezondheidscrisis, die zowel rechtstreeks als onrechtstreeks via de opgelegde veiligheidsmaatregelen een gevoelige impact heeft op de economische bedrijvigheid van veel ondernemingen;

Dat het acuut risico op liquiditeits- of solvabiliteitsproblemen van huurders en verhuurders die een handelshuurovereenkomst, in brede zin afsloten, ten gevolge van de COVID-19 gezondheidscrisis;

Dat huurders van een pand gelegen in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, die een omzetverlies ondergaan door de COVID-19 gezondheidscrisis, financieel ondersteund moeten worden, waarbij ook de belangen van de verhuurders worden

Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de pouvoirs spéciaux n° 2020/NNN concernant l'octroi aux locataires d'un prêt sur le loyer commercial dans le cadre de la crise sanitaire du Covid-19

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 23 novembre 2020 visant à octroyer des pouvoirs spéciaux au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale dans le cadre de la crise sanitaire du COVID-19, l'article 2, § 1er ;

Vu l'article 2, § 3, 5°, de l'ordonnance du 4 octobre 2018 tendant à l'introduction du test d'égalité des chances ;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 27 novembre 2020 ;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 2 décembre 2020 ;

Vu l'urgence, motivée par la crise sanitaire actuelle, qui a un impact significatif sur l'activité économique de nombreuses entreprises à la fois directement et indirectement par les mesures de sécurité imposées ;

Que le risque aigu de problèmes de liquidité ou de solvabilité des locataires et des bailleurs qui ont conclu un bail commercial, au sens large, à la suite de la crise sanitaire du COVID-19 ;

Que les locataires d'un bien situé dans la Région de Bruxelles-Capitale qui subissent une perte de chiffre d'affaires en raison de la crise sanitaire du COVID-19 doivent être soutenus financièrement, tout en ayant égard aux intérêts des bailleurs ;

gewaarborgd;

Dat in ruil voor een gedeeltelijke kwijtschelding van de verschuldigde huur, de verhuurder zekerheid krijgt over de betaling van maximum twee maanden huur van de handelshuur met betrekking tot een in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest gelegen pand;

Qu'en échange d'une renonciation partielle du montant du loyer dû, le bailleur reçoit une garantie de paiement pour un maximum de deux mois de loyer du bail commercial relatif à un bien situé dans la Région de Bruxelles-Capitale ;

Dat de huurder in zijn liquiditeit wordt gesteund via een voorschottenregeling in de vorm van een krediet om maximum twee maanden huurgelden met een maximum van 25.000 euro te kunnen betalen;

Que la liquidité du locataire est soutenue par un régime d'avances sous la forme d'un crédit afin de pouvoir payer deux mois de loyer au maximum, avec un maximum de 25.000 euros ;

Dat bovendien de moeilijkheden en de traagheid die inherent zijn aan de hervatting van elke economische activiteit na een crisissituatie, dewelke een spreiding van de terugbetalingstermijnen vereisen;

Que, par ailleurs, les difficultés et lenteurs inhérentes à la reprise de toute activité économique après une situation de crise exigent un étalement des délais de remboursement ;

Dat het noodzakelijk is dat de leningen nog in het jaar 2020 toegekend kunnen worden;

Considérant qu'il convient dès lors que les prêts puissent être octroyés cette année 2020 encore ;

Gelet op het advies nn.nnn/1 van de Raad van State, gegeven op DD maand 2020, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 3 °, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Vu l'avis nn.nnn/1 du Conseil d'Etat, donné le JJ mois 2020, en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 3°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 ;

Gelet op het advies van de Gegevensbeschermingsautoriteit, gegeven op DD maand 2020, met toepassing van de artikel 23 en 26 van de wet van 3 december 2017 tot oprichting van de Gegevensbeschermingsautoriteit;

Vu l'avis de l'Autorité de protection de données, donné le JJ mois 2020, en application des articles 23 et 26 de la loi du 3 décembre 2017 portant création de l'Autorité de protection des données ;

Overwegende dat de hierboven uiteengezette spoedeisendheid het niet mogelijk maakt het advies van de Economische en Sociale Raad in te winnen, zoals toegelaten door artikel 2, § 4, van de ordonnantie van DD november 2020 tot toekenning van bijzondere machten aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering naar aanleiding van de gezondheidscrisis ten gevolge van Covid-19;

Considérant que l'urgence exposée ci-dessus ne permet pas de consulter le Conseil économique et social, ce qu'autorise l'article 2, § 4, de l'ordonnance du JJ novembre 2020 visant à octroyer des pouvoirs spéciaux au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale dans le cadre de la crise sanitaire du Covid-19 ;

Op voorstel van de Minister bevoegd voor

Sur la proposition du Ministre en charge de

Economie,

Na beraadslaging,

Besluit :

Hoofdstuk 1. – Algemene bepalingen

Art. 1. In dit besluit wordt verstaan onder:

1° minister: de minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Economie;

2° Gewest: het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

3° BEW: Brussel Economie en Werkgelegenheid van de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel;

4° Handelspand: gebouw of deel van een gebouw dat door de Huurder hoofdzakelijk wordt toegewezen aan de uitoefening van een handelszaak of aan de activiteit van een ambachtsman die rechtstreeks in contact staat met het publiek;

5° Handelshuurlening: de lening die wordt toegekend aan de Huurder met het oog op de betaling, door de Huurder, van huurgelden aan de Verhuurder.

Art. 2. De minister kent Handelshuurleningen toe aan de Huurders onder de voorwaarden bepaald in dit besluit.

De lening worden toegekend binnen de grenzen van de basisallocaties van de begroting 12.022.033.01.8300 en 12.022.40.01.8112, in chronologische volgorde van de ontvangst van de ondertekende leningovereenkomst. De kredieten kunnen niet opnieuw gebruikt worden voor de toekenning van opeenvolgende leningen.

De artikelen 10, §, en 32 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 juli 2006 betreffende de administratieve en begrotingscontrole evenals de begrotingsopmaak

l'Economie,

Après délibération,

Arrête :

Chapitre 1er. – Dispositions générales

Art. 1er. Dans le présent arrêté, on entend par :

1° ministre : le ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'Economie ;

2° Région : la Région de Bruxelles-Capitale ;

3° BEE : Bruxelles Economie et Emploi du Service public régional de Bruxelles ;

4° Immeuble de commerce : immeuble ou partie d'immeuble qui est affecté principalement par le Locataire à l'exercice d'un commerce ou à l'activité d'un artisan directement en contact avec le public ;

5° Prêt sur le loyer commercial : le prêt octroyé au Locataire en vue du paiement, par ce dernier, de loyers au Bailleur.

Art. 2. Le ministre octroie des Prêts sur le loyer commercial aux Locataires aux conditions définies dans le présent arrêté.

Les prêts sont octroyés dans la limite des allocations de base du budget 12.022.033.01.8300 et 12.022.40.01.8112, dans l'ordre chronologique de réception du contrat de prêt signé. Les crédits ne peuvent pas être réutilisés pour l'octroi de prêts successifs.

Les articles 10, § 1er, et 32 de l'arrêté du Gouvernement du 13 juillet 2006 relatif au contrôle administratif et budgétaire ainsi qu'à l'établissement du budget ne s'appliquent pas aux

zijn niet van toepassing op de beslissingen om leningen te verstrekken.

décisions d'octroi des prêts.

Hoofdstuk 2. – Voorwaarden van de handelshuurlening

Chapitre 2. – Conditions du prêt sur le loyer commercial

Art. 3. De Huurder:

Art. 3. Le Locataire :

1° is een onderneming in de zin van artikel I.1, eerste lid, 1°, van het Wetboek Economisch Recht;

1° est une entreprise au sens de l'article I.1, alinéa 1er, 1°, du Code de droit économique ;

2° beschikt over een actieve vestigingseenheid in het Gewest die, op het moment van de leningaanvraag, in de Kruispuntbank van Ondernemingen is ingeschreven, oefent er een economische activiteit uit en beschikt er over menselijke middelen en goederen die specifiek voor hem bestemd zijn;

2° dispose d'une unité d'établissement active dans la Région, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises au moment de la demande de prêt, y exerce une activité économique et y dispose de moyens humains et de biens propres qui lui sont spécifiquement affectés ;

3° huurt een of meer handelspanden van de Verhuurder sinds minstens 18 maart 2020;

3° loue au Bailleur un ou plusieurs Immeubles de commerce depuis le 18 mars 2020 au plus tard ;

4° onderverhuurt niet meer dan de helft van de oppervlakte van de Handelspanden die het voorwerp vormen van de Handelshuurlening gedurende de maanden bedoeld in artikel 6, derde lid, 4°;

4° ne sous-loue pas plus de la moitié de la surface de chacun des Immeubles de commerce qui font l'objet du Prêt sur le loyer commercial pendant les mois visés à l'article 6, alinéa 3, 4° ;

5° had geen achterstand in de betaling van de huurgelden op 18 maart 2020 voor de betrokken Handelspanden.

5° n'avait pas d'arriéré de paiement du loyer au 18 mars 2020 pour les Immeubles de commerce concernés.

Art. 4. De Verhuurder heeft de maatregel tot schorsing van de huurgelden gedurende een periode van drie maanden ten voordele van bepaalde gewestelijke publieke verhuurders en die deel uitmaakt van het Herstel- en Herontwikkelingsplan van de Regering van 7 juli 2020 niet genoten.

Art. 4. Le Bailleur n'a pas bénéficié de la mesure de suspension des loyers pour une période de trois mois relative à certains bailleurs publics régionaux et qui fait partie du Plan de Relance et de Redéploiement adopté par le Gouvernement le 7 juillet 2020.

Art. 5. De huurovereenkomst tussen de Huurder en de Verhuurder:

Art. 5. Le bail entre le Locataire et le Bailleur :

1° heeft betrekking op een of meer Handelspanden gelegen in het Gewest;

1° a trait à un ou plusieurs Immeubles de commerce situés dans la Région ;

2° is nog steeds lopende op het moment van de

2° est toujours en cours au moment de la demande

aanvraag van de Handelshuurlening;

3° neemt één van de volgende vormen aan:

a) een geregistreerde handelshuurovereenkomst zoals bedoeld in Boek III, Titel VIII, Hoofdstuk II, afdeling IIbis, van het Burgerlijk Wetboek;

b) een handelshuur van korte duur zoals bedoeld in het ordonnantie van 25 april 2019 betreffende de handelshuur van korte duur;

c) een andere juridische structuur waarbij tegen vergoeding een Handelspand of meerdere Handelspanden ter beschikking wordt gesteld, zoals erfpacht, opstal, vruchtgebruik, of brouwerijcontract, inclusief terbeschikkingstelling van een of meerdere Handelspanden.

Art. 6. De Huurder en de Verhuurder van de huurovereenkomst, of hun respectieve rechtsopvolgers ten algemene of ten bijzondere titel, ondertekenen een modelovereenkomst, opgesteld door BEW.

De modelovereenkomst geldt als een addendum bij de huurovereenkomsten en maakt er in die zin integraal deel van uit.

De modelovereenkomst bevat minstens :

1° de identificatiegegevens van de geregistreerde Huurovereenkomsten;

2° de kwijtschelding door de Verhuurder, per Handelspand, van één of twee maanden huur, inclusief lasten, die de partijen aanduiden;

3° het akkoord van de partijen dat twee andere maanden huur, inclusief lasten, die de partijen aanduiden, worden gedekt door de Handelshuurlening;

4° het vervallen van de verplichting voor de Huurder tot betaling van de huur voor elk Handelspand afzonderlijk, voor de drie of vier

de Prêt sur le loyer commercial ;

3° prend l'une des formes suivantes :

a) un bail commercial enregistré tel que visé au Livre III, Titre VIII, Chapitre II, section II*bis*, du Code civil ;

b) un bail commercial de courte durée tel que visé dans l'ordonnance du 25 avril 2019 relative au bail commercial de courte durée ;

c) une autre rapport juridique par lequel un ou plusieurs Immeubles de commerce sont mis à disposition contre rémunération périodique, tel que le bail emphytéotique, le contrat de superficie, l'usufruit ou le contrat de brasserie, comprenant la mise à disposition d'un ou de plusieurs Immeubles de commerce.

Art. 6. Le Locataire et le Bailleur du contrat de bail, ou leurs successeurs respectifs à titre universel ou à titre particulier, signent le contrat type établi par BEE.

Le contrat type a valeur d'avenant au contrat de bail et, en ce sens, en fait partie intégrante.

Le contrat type comprend au moins :

1° leur donnée d'identification, pour les Baux enregistrés ;

2° la renonciation par le Bailleur, par Immeuble de commerce, à un à deux mois de loyer, charges comprises, mois que les parties désignent ;

3° l'accord des parties sur le fait que deux autres mois de loyer, charges comprises, mois que les parties désignent, seront couverts par le Prêt sur le loyer commercial ;

4° l'annulation de l'obligation du Locataire de payer le loyer et les charges pour chaque Immeuble de commerce séparément, pour les trois à quatre mois

maanden bedoeld in 2° en 3°, die elkaar niet noodzakelijk opvolgen, met ingang van ten vroegste de huur die in de maand april 2020 opeisbaar werd en eindigend ten laatste op 30 juni 2021;

visés sous 2° et 3°, non nécessairement consécutifs, commençant au plus tôt avec le loyer devenu exigible au mois d'avril 2020 et se terminant au plus tard au 30 juin 2021 ;

5° een verklaring op eer van de partijen dat er geen achterstand was in de betaling van de huurgelden op 18 maart 2020 en dat de handelshuur nog lopende is, of werd vernieuwd of verlengd.

5° une déclaration sur l'honneur des parties indiquant qu'il n'y avait pas d'arriéré de paiement du loyer au 18 mars 2020 et que le bail est toujours en cours, ou a été renouvelé ou reconduit.

Indien de huur niet maandelijks betaald wordt, voorziet de modelovereenkomst in een verrekening pro rata temporis.

Si le loyer n'est pas payé mensuellement, le contrat type prévoit un règlement pro rata temporis.

Hoofdstuk 3. – Vorm en bedrag van de handelshuurlening

Chapitre 3. – Forme et montant du prêt sur le loyer commercial

Art. 7. De Handelshuurlening bedraagt twee maanden huur per Handelspand in het Gewest, inclusief lasten.

Art. 7. Le Prêt sur le loyer commercial porte sur deux mois de loyer par Immeuble de commerce situé dans la Région, charges comprises.

Een Huurder kan meerdere aanvragen voor een Handelshuurlening indienen. Eenzelfde Handelspand kan slechts het onderwerp zijn van één enkele Handelshuurlening.

Un Locataire peut introduire plusieurs demandes de Prêts sur le loyer commercial. Un même Immeuble de commerce ne peut faire l'objet que d'un seul Prêt sur le loyer commercial.

De Handelshuurleningen bedragen maximaal 25.000 euro voor alle Handelspanden van de Huurder.

Le montant du ou des Prêts sur le loyer commercial s'élève à un maximum de 25.000 euros pour l'ensemble des Immeubles de commerce du Locataire.

Art. 8. De Handelshuurlening wordt terugbetaald en de rente wordt betaald in 18 maandelijkse termijnen van een gelijk bedrag, waarvan de eerste 6 maanden na de toekenning van de Handelshuurlening verschuldigd is.

Art. 8. Le Prêt sur le loyer commercial est remboursé et les intérêts payés en 18 mensualités de montant égal, dont la première est exigible 6 mois après l'octroi du Prêt sur le loyer commercial.

De rente bedraagt 2 procent per jaar.

Le taux d'intérêt annuel est de 2 pour cent.

De Handelshuurlening vormt voor de Huurder een quasi-eigenvermogensschuld.

Le Prêt sur le loyer commercial constitue pour le Locataire une dette en quasi fonds propre.

Hoofdstuk 4. – Aanvraag- en toekenningsprocedure

Chapitre 4. – Procédure de demande et d'octroi

Art. 9. De Huurder dient een aanvraag in via het

Art. 9. Le Locataire introduit une demande via la

platform ter beschikking gesteld door BEW en voegt daarbij de gevraagde bewijsstukken.

Een aanvraag kan betrekking hebben op één of meer handelspanden van eenzelfde Verhuurder, waarvoor de Huurder één Handelshuurlening vraagt.

BEW ontvangt de aanvragen ten laatste op 30 juni 2021.

BEW kan per e-mail alle documenten of informatie opvragen die het voor het onderzoek van de aanvraag noodzakelijk acht. De Huurder verstrekt de aanvullende documenten en informatie binnen de vijftien dagen. Indien binnen deze termijn geen antwoord wordt ontvangen, wordt de aanvraag geweigerd.

Art. 10. BEW informeert de aanvragers over de ontvankelijkheid van hun aanvraag.

Art. 11. BEW legt aan die Huurders wiens aanvraag ontvankelijk is, een leningovereenkomst voor. De Huurders ondertekenen die leningovereenkomst en bezorgen deze terug aan BEW binnen de maand van de verzending ervan.

De lening wordt ten laatste op 31 december 2021 toegekend.

Art. 12. BEW betaalt het bedrag van de lening op een Belgische zichtrekening op naam van de Verhuurder. Deze betaling geldt als een betaling van de huur van de Huurder.

Art. 13. De leningen worden verstrekt onder de voorwaarden bedoeld in de verordening (EU) nr. 1407/2013 van de Commissie van 18 december 2013 betreffende de toepassing van de artikelen 107 en 108 van het verdrag betreffende de werking van de Europese Unie op de-minimissteun.

De begunstigde van de lening geeft alle andere steun die onder bovengenoemde verordening of andere de-minimisverordeningen valt aan en die de

plateforme mise à disposition par BEE et y joint les pièces justificatives demandées.

La demande peut porter sur un ou plusieurs biens du même Bailleur, pour lesquels le Locataire demande un seul Prêt sur le loyer commercial.

BEE réceptionne les demandes pour le 30 juin 2021 au plus tard.

BEE peut solliciter par courriel tout document ou information qu'il juge nécessaire pour l'instruction de la demande. Le Locataire fournit les documents et informations complémentaires dans les quinze jours. A défaut de réponse dans ce délai, la demande est rejetée.

Art. 10. BEE informe les demandeurs sur la recevabilité de leur demande.

Art. 11. BEE présente un contrat de prêt aux Locataires dont la demande est recevable. Les Locataires signent ce contrat de prêt et le renvoient à BEE dans le mois de son expédition.

Le prêt est octroyé le 31 décembre 2021 au plus tard.

Art. 12. BEE verse le montant du prêt sur un compte bancaire à vue belge au nom du Bailleur. Ce versement vaut paiement du loyer par le Locataire.

Art. 13. Les prêts sont octroyés aux conditions visées dans le règlement (UE) n° 1407/2013 de la Commission du 18 décembre 2013 relatif à l'application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides de minimis.

Le bénéficiaire du prêt doit déclarer les autres aides relevant du règlement précité ou d'autres règlements de minimis que l'entreprise a reçues au

onderneming in de twee voorafgaande belastingjaren en het lopende belastingjaar heeft ontvangen.

cours des deux exercices fiscaux précédents et de l'exercice fiscal en cours.

BEW deelt de begunstigde mee dat de lening op grond van bovengenoemde verordening wordt toegekend.

BEE informe le bénéficiaire que le prêt est octroyé sous le régime du règlement précité.

Art. 14. BEW kan de behandeling van de aanvragen, leningen en geschillen geheel of gedeeltelijk uitbesteden.

Art. 14. BEE peut sous-traiter tout ou partie du traitement des demandes, des prêts et des litiges.

Art. 15. De categorieën persoonsgegevens die met het oog op de uitvoering van deze maatregel kunnen worden verwerkt, zijn de identificatie- en contactgegevens van de Huurders en Verhuurders of hun vertegenwoordigers, natuurlijke personen, gegevens uit de huurovereenkomsten in ruime zin, het bedrag van het verleende krediet en andere categorieën persoonsgegevens die essentieel zijn voor de uitvoering van de regeling, met inbegrip van het toezicht op de naleving van de voorwaarden en het beheer van de geschillen.

Art. 15. Les catégories de données à caractère personnel qui peuvent être traitées avec pour finalité la mise en œuvre de cette mesure sont les données d'identification et de contact des locataires et des bailleurs ou de leur représentants, personnes physiques, les données des contrats de bail au sens large, le montant des crédits octroyés et les autres catégories de données à caractère personnel indispensables pour la mise en œuvre du dispositif en ce compris le contrôle du respect des conditions et la gestion des litiges.

In het kader van deze maatregel zijn de verantwoordelijken voor de verwerking gemachtigd om nationale registratienummers aan te vragen en te gebruiken, overeenkomstig artikel 8, § 1, lid 3, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

Dans le cadre de la présente mesure, les responsables du traitement des données sont autorisés à solliciter des numéros de registre national et à les utiliser, conformément à l'article 8, § 1er, alinéa 3, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

De verantwoordelijke voor de verwerking van deze gegevens is de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel.

Le responsable du traitement de ces données est le Service public régional de Bruxelles.

De bewaartermijn voor persoonsgegevens die in het kader van deze maatregel worden verwerkt, bedraagt drie jaar vanaf het einde van een lening. Indien een leningsaanvraag is geweigerd, worden de desbetreffende gegevens gedurende één jaar na de mededeling van de weigeringsbeslissing bewaard. De persoonsgegevens die nodig zijn voor de verwerking van een geschil in het kader van deze maatregel worden echter voor de duur van de

La durée de conservation des données à caractère personnel traitées dans le cadre de cette mesure est de trois ans à compter de la fin d'un prêt. Si une demande de prêt a été rejetée, les données qui s'y rapportent sont conservées durant un an à compter de la communication de la décision de rejet. Les données à caractère personnel nécessaires pour le traitement d'un litige dans le cadre de cette mesure sont toutefois conservées pour la durée du

verwerking van het geschil bewaard.

traitement de ce litige.

Hoofdstuk 5. -- Uitsluitingsgronden

Chapitre 5. – Motifs d'exclusion

Art. 16. Wordt uitgesloten van de lening, of is desgevallend gehouden tot vervroegde terugbetaling, de Huurder die:

Art. 16. Est exclu du prêt ou, le cas échéant, tenu de le rembourser anticipativement, le Locataire :

1° een sanctie wordt opgelegd op grond van artikel 10 van het ministerieel besluit van 23 maart 2020 houdende dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus Covid-19 te beperken, en elke andere regelgeving die het vervangt of waardoor het wordt vervangen, tenzij uit het dossier blijkt dat een dergelijke uitsluiting of terugbetaling niet evenredig is met de ernst van de gepleegde inbreuk;

1° sanctionné sur la base de l'article 10 de l'arrêté ministériel du 23 mars 2020 portant des mesures d'urgence pour limiter la propagation du coronavirus Covid-19, et toute autre réglementation qu'il remplace ou par lequel il est remplacé, sauf s'il ressort du dossier que cette exclusion ou ce remboursement serait disproportionné par rapport à la gravité de l'infraction commise ;

2° niet alle toepasselijke verplichtingen op het gebied van het milieu-, sociaal en arbeidsrecht naleeft;

2° qui ne respecte pas toutes les obligations applicables dans les domaines du droit environnemental, social et du travail ;

3° op het ogenblik van de indiening van de steunaanvraag, zich in een faillissementsprocedure opgestart voor maart 2020 bevindt, zich in staat van faillissement of van vereffening bevindt, zijn werkzaamheden heeft gestaakt, een aangifte van faillissement heeft gedaan, voor hem een vereffeningsprocedure aanhangig is of in een vergelijkbare toestand verkeert ingevolge een soortgelijke procedure die bestaat in andere nationale reglementeringen;

3° qui, au moment de l'introduction de la demande d'aide, est en procédure de mise en faillite débutée avant mars 2020, en état de faillite, de liquidation, de cessation d'activités, ou a fait l'aveu de sa faillite ou fait l'objet d'une procédure de liquidation, ou dans toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature existant dans d'autres réglementations nationales ;

4° opzettelijk onjuiste inlichtingen verstrekt;

4° qui fournit intentionnellement des informations erronées ;

5° zich in een van de gevallen bevindt als bedoeld in artikel 3, § 1, eerste lid, van de ordonnantie van 8 oktober 2015 houdende algemene regels betreffende de inhouding, de terugvordering en de niet-vereffening van subsidies op het vlak van werkgelegenheid en economie, zolang hij de subsidies als bedoeld in voornoemde ordonnantie niet terugbetaalt overeenkomstig de regels bedoeld in haar artikel 4.

5° qui se trouve dans un des cas visés à l'article 3, § 1er, alinéa 1er, de l'ordonnance du 8 octobre 2015 portant des règles générales relatives à la rétention, au recouvrement et à la non-liquidation des subventions en matière d'emploi et d'économie, et ce, aussi longtemps qu'il ne restitue pas les subventions visées par ladite ordonnance conformément aux règles visées par son article 4.

De Huurder leeft de voorwaarden bedoeld in het

Le Locataire respecte les conditions visées à l'alinéa

eerste lid na tot de Handelshuurlening volledig afgelost is.

1er jusqu'à ce que le Prêt sur le loyer commercial soit intégralement remboursé.

Art. 17. De bepalingen van de ordonnantie van 8 oktober 2015 houdende algemene regels betreffende de inhouding, de terugvordering en de niet-vereffening van subsidies op het vlak van werkgelegenheid en economie en de uitvoeringsmaatregelen ervan zijn van toepassing op de leningen vastgelegd in dit besluit.

Art. 17. Les dispositions de l'ordonnance du 8 octobre 2015 portant des règles générales relatives à la rétention, au recouvrement et à la non-liquidation des subventions en matière d'emploi et d'économie, et ses mesures d'exécution, s'appliquent aux prêts régis par le présent arrêté.

Hoofdstuk 6. – Slotbepalingen

Chapitre 6. – Dispositions finales

Art. 18. De Regering kan, bij besluit goedgekeurd in Ministerraad, zelfs na het einde van de bijzondere machten, de volgende bepalingen aanpassen:

Art. 18. Le Gouvernement peut, par arrêté approuvé en Conseil des Ministres, même après la fin de pouvoirs spéciaux, modifier les dispositions suivantes :

1° de voorwaarden waaraan de Huurder, Verhuurder en de huurovereenkomst tussen hen voldoen;

1° les conditions auxquelles satisfont le Locataire, le Bailleur et le bail entre eux ;

2° de bepalingen die de modelovereenkomst bedoeld in artikel 6 bevat;

2° les dispositions comprises dans le contrat type visé à l'article 6 ;

3° het bedrag van de Handelshuurlening, tot maximaal vier maanden huur, inclusief lasten;

3° le montant du Prêt sur le loyer commercial, jusqu'à quatre mois de loyer, charges comprises, au maximum ;

4° het maximumbedrag van de Handelshuurlening per Huurder, tot maximaal 75.000 euro;

4° le montant maximal du Prêt sur le loyer commercial par Locataire, jusqu'à 75.000 euros au maximum ;

5° de terugbetalingstermijnen van de Handelshuurlening;

5° les délais de remboursement du Prêt sur le loyer commercial ;

6° de jaarlijkse rentevoet van de Handelshuurlening, tot maximaal 2%;

6° le taux d'intérêt annuel du Prêt sur le loyer commercial, jusqu'à 2% au maximum ;

7° de aanvraag- en toekenningsprocedure;

7° la procédure de demande et d'octroi ;

8° de uiterste aanvraag- en toekenningsdatum, tot ten laatste 30 juni 2022 en 31 december 2022 respectievelijk;

8° les dates limites pour les demandes et l'octroi, jusqu'au 30 juin 2022 et 31 décembre 2022 au plus tard, respectivement ;

9° de toepasselijke Europese

9° la réglementation européenne en matière

staatssteunregelgeving;

10° de categorieën persoonsgegevens die kunnen verwerkt worden, in functie van de wijzigingen aangebracht op basis van dit artikel;

11° de uitsluitingsgronden.

Art. 19. Dit besluit treedt in werking op DD maand 2020.

Art. 20. De minister wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, dd mmm 2020.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-president,

R. VERVOORT

De Minister van Economie,

A. MARON

De Minister van Financiën en Begroting,

S. GATZ

d'aides d'Etat applicable ;

10° les catégories de données à caractère personnel qui peuvent être traitées, en fonction des modifications apportées sur la base du présent article ;

11° les motifs d'exclusion.

Art. 19. Le présent arrêté entre en vigueur le JJ mois 2020.

Art. 20. Le ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le jj mmm 2020.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président,

R. VERVOORT

Le Ministre de l'Economie,

A. MARON

Le Ministre des Finances et du Budget,

S. GATZ